

# BOLLETTINO



# UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 12 Dicembre 1969 Suppl. n. 2 al n. 3

### DIREZIONE E REDAZIONE

presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero -- **ABBONAMENTI:** Anno per la Somalia Sh. So. 100. L'estero Sh. So. 300 -- L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati -- **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 -- Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

### SOMMARIO

—○—

#### PARTE PRIMA

##### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

##### FIRST PART

##### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

N. N.

#### PARTE SECONDA

##### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

BANCA NAZIONALE SOMALA -- <i>Situazione dei conti del mese di Maggio 1969.</i> (11)	Pag. 104
BANCA NAZIONALE SOMALA -- <i>Situazione dei conti del mese di Giugno 1969.</i> (12)	» 108
BANCA NAZIONALE SOMALA -- <i>Regolamento n. 18 del 27 Ottobre 1969 -- Tasso di cambio del Marco Tedesco.</i> (13)	» 112
SOMALI NATIONAL BANK -- <i>Regulation No. 18 of 27 October 1969 -- Exchange Rate of the Deutsche Mark.</i> (13)	» 113

**PARTE PRIMA**  
**ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI**  
**FIRST PART**  
**LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**  
 N. N.

---

**PARTE SECONDA**  
**DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE**  
**BANCA NAZIONALE SOMALA**  
**Situazione dei conti del mese di Maggio 1969**  
 Statement of account for the month of May 1969

ATTIVO — ASSETS

	Sh. So.	Sh. So.
Oro — <i>Gold</i>		5.755.921,60
Cassa — <i>Cash</i>		4.247.870,94
Disponibilità in oro presso F.M.I. <i>Available in gold with I.M.F.</i>		7.136.232,41
Titoli esteri <i>Foreign securities</i>		10.685.714,28
Quote sottoscrizione Organismi internazionali <i>Subscription quotas to international Organizations</i>		8.982.092,91
Disponibilità sull'Estero <i>Balances available abroad</i>		
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	49.470.806,99	
in clearing <i>in clearing</i>	18.715.932,30	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	10.737.282,46	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	10.737.282,30	78.924.021,75
Anticipazioni allo Stato <i>Advances to the State</i>		
di tesoreria <i>of treasury</i>	49.577.279,15	
prestiti al governo M.L.T. <i>loans to government</i>	12.000.000,00	
altre <i>others</i>	9.418.863,76	70.996.142,91
Anticipazioni ordinarie e su merci <i>Ordinary advances &amp; advances on merchants</i>		37.119.452,99
Conti correnti con clienti (Saldi debitori) <i>Current accounts with customers (debit balances)</i>		77.132.061,23
Servizio di compensazione		2.116.302,10

ATTIVO — ASSETS

	Sh. So.	Sh. So.
<i>Clearing House</i>		
Portafoglio — <i>Bills</i>		
scontato	17.168.412,34	
<i>discounted</i>		
riscontato	—	17.168.412,34
<i>rediscounted</i>	-----	
Effetti per l'incasso		
<i>Bills for collection</i>		
in Scellini Somali	472.016,68	
<i>in somali Shillings</i>		
in valuta estera	6.153.118,33	6.625.135,01
<i>in oreign currency</i>	-----	
Erogazioni a medie e lungo termine		
<i>Medium and long-terms loans</i>		
governo	—	
<i>government</i>		
terzi	5.392.884,85	5.392.884,85
<i>third parties</i>	-----	
Debitori diversi		13.900.254,47
<i>Sundry debtors</i>		
Immobili		3.872.822,23
<i>Premises</i>		
Mobili e spese d'impianto		3.785.384,33
<i>Furniture and establishment expenses</i>		
Partite varie		655.343,75
<i>Sundry assets</i>		-----
TOTALE — TOTAL		354.496.050,10
Spese e Perdite dell'esercizio in corso		5.105.685,27
<i>Expenses &amp; losses of the current year</i>		-----
TOTALE ATTIVO — TOTAL ASSETS		359.601.735,37
		-----
Avalli e fidejussioni		
<i>Guarantees</i>		
per conto del governo	5.593.326,06	
<i>on behalf of the government</i>		
per conto terzi	26.236.219,18	31.829.545,24
<i>on behalf of third parties</i>	-----	
Aperture di credito per conto terzi		15.816.224,69
<i>Customers opening of credits</i>		
Sottoscr. organizz. finanziarie internazionali		93.717.858,52
<i>Subscription to Internt. financial organizations</i>		
Depositari di valori		251.023.410,87
<i>Securities deposited by third parties</i>		-----
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL		751.988.774,69
		-----

PASSIVO — LIABILITIES

	Sh. So.	Sh. So.
Circolazione — <i>Circulation</i>		142.991.224,99
Assegni circolari — <i>Circular cheques</i>		7.127.995,15
Impegni in oro F.M.I. <i>I.M.F. gold liabilities</i>		—
Impegni verso l'estero <i>Liabilities abroad</i>		
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	1.738.548,41	
in clearing <i>in clearing</i>	19.412.915,62	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	9.099.112,37	30.250.576,40
	<hr/>	
Conto corrente di tesoreria <i>Treasury current account</i>		—
Conti Governativi <i>Government accounts</i>		—
Depositi fiduciari <i>Saving deposits</i>		
a vista <i>at sight</i>	11.965.206,17	
a termine <i>fixed</i>	15.013.527,06	26.978.733,23
	<hr/>	
Depositi in conto corrente <i>Current account deposits</i>		
vincolati <i>at sight</i>	740.142,50	
a vista <i>fixed</i>	69.316.394,86	70.056.537,36
	<hr/>	
Impegni verso l'estero a medio e lungo termine <i>Medium and long-term liabilities abroad</i>		20.857.143,22
Cedenti di effetti per l'incasso <i>Assignors of bills for collections</i>		
in scellini somali <i>in somali shillings</i>	472.016,68	
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	6.153.118,33	6.625.135,01
	<hr/>	

PASSIVO — LIABILITIES

Creditori diversi		15.355.940,88
<i>Sundry creditors</i>		
Società costituende		69.067,50
<i>Companies to be established</i>		
Partie varie		2.194.562,90
<i>Sundry liabilities</i>		
Fondo quiescenza		3.125.568,87
<i>Pension fund</i>		
Fondo ammortamenti		8.027.023,71
<i>Depreciation fund</i>		
Utili da ripartire		2.562.857,76
<i>Profits to be distributed</i>		
TOTALE — TOTAL		<u>336.222.366,98</u>
Rendite dell'esercizio in corso		5.345.616,69
<i>Profits of the current year</i>		
Capitale		1.000.000,00
<i>Capital</i>		
Fondo generale di riserva		17.033.751,70
<i>General fund of reserves</i>		<u>17.033.751,70</u>
TOTALE PASSIVO E PATRIMONIO		359.601.735,37
<i>TOTAL LIABILITIES PLUS CAPITAL</i>		<u>359.601.735,37</u>
Avalli e fidejussioni		
<i>Guarantees</i>		
per conto del Governo	5.593.326,06	
<i>on behalf of the Government</i>		
per conto terz.	26.236.219,18	31.829.545,24
<i>on behalf of third parties</i>	<u>26.236.219,18</u>	
Terzi per aperture di credito		15.816.224,69
<i>Opening of credits</i>		
Titoli e conti in valuta naz. organismi internz.		93.717.858,52
<i>Local currency accounts with internat. organizat.</i>		
Depositari di valori		251.023.410,87
<i>Depositors of securities</i>		<u>251.023.410,87</u>
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL		<u>751.988.774,69</u>

**BANCA NAZIONALE SOMALA**

**Situazione dei conti del mese di Giugno 1969**  
Statement of account for the month of June 1969

ATTIVO — ASSETS

	Sh. So.	Sh. So.
Oro — <i>Gold</i>		5.755.921,60
Cassa — <i>Cash</i>		4.435.847,92
Disponibilità in oro presso F.M.I. <i>Availabilities in gold with I.M.F.</i>		7.236.232,41
Titoli esteri <i>Foreign securities</i>		10.685.714,28
Quote sottoscrizioni Organismi internazionali <i>Subscription quotas to international Organizations</i>		8.982.092,91
Disponibilità sull'estero <i>Balances available abroad</i>		
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	60.577.015,78	
in clearing <i>in clearing</i>	19.020.232,34	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	10.684.817,77	90.282.065,89
Anticipazioni allo Stato <i>Advances to the State</i>		
di tesoreria <i>of treasury</i>	36.778.370,62	
prestiti al governo M.L.T. <i>loans to government</i>	12.000.000,00	
altre <i>others</i>	9.593.732,02	58.372.102,64
Anticipazioni ordinarie e su merci <i>Ordinary advances &amp; advances on merchandis</i>		37.137.764,38
Conti correnti con clienti (Saldi debitori) <i>Current accounts with customers (debit balances)</i>		74.949.681,71
Servizio di compensazione <i>Clearing House</i>		1.963.666,89
Portafoglio — <i>Bills</i>		
scontato <i>discounted</i>	17.339.358,35	
riscontato <i>rediscounted</i>	— —	17.339.358,35

ATTIVO — ASSETS

	Sh. So.	Sh. So.
Effetti per l'incasso <i>Bills for collection</i>		
in Scellini Somali <i>in somali Shillings</i>	510.496,53	
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	13.551.786,24	14.062.282,77
Erogazioni a medio e lungo termine <i>Medium and long-terms loans</i>		
governo <i>government</i>	—	
terzi <i>third parties</i>	5.392.884,85	5.392.884,85
Debitori diversi <i>Sundry debtors</i>		13.625.702,88
Immobili <i>Premises</i>		3.872.822,23
Mobili e spese d'impianto <i>Furniture and establishment expenses</i>		3.785.384,33
Partite varie <i>Sundry assets</i>		7.634.004,47
		<hr/>
TOTALE — TOTAL		365.513.530,51
Spese e Perdite dell'esercizio in corso <i>Expenses &amp; losses of the current year</i>		6.211.329,94
TOTALE ATTIVO — TOTAL ASSETS		<hr/> 371.724.860,45
Avalli e fidejussioni <i>Guarantees</i>		
per conto del governo <i>on behalf of the government</i>	5.593.326,00	
per conto terzi <i>on behalf of third parties</i>	28.234.474,88	33.827.800,94
Aperture di credito per contn terzi <i>Customers opening of credits</i>		11.482.724,11
Sottoscrizioni organizzazioni finanziarie internaz. <i>Subscriptions to International financial organizations</i>		93.717.858,52
Depositari di valori <i>Securities deposited by third parties</i>		250.074.317,64
		<hr/>
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL		<hr/> 760.827.561,66

PASSIVO — LIABILITIES

	Sh. So.	Sh. So.
Circolazione <i>Circulation</i>		142.984.874,99
Assegni circolari <i>Circular cheques</i>		7.313.680,61
Impegni in oro F.M.I. <i>I.M.F. gold liabilities</i>		—
Impegni verso l'estero <i>Liabilities abroad</i>		
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	5.883.392,75	
in clearing <i>in clearing</i>	20.108.503,34	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	<u>8.824.519,43</u>	34.816.415,52
Conto corrente di tesoreria <i>Treasury current account</i>		—
Conti Governativi <i>Government accounts</i>		—
Depositi fiduciari <i>Savings account deposits</i>		
a vista <i>at sight</i>	12.164.685,58	
a termine <i>fixed</i>	<u>14.947.398,29</u>	27.112.083,87
Depositi in conto corrente <i>Current account deposits</i>		
vincolati <i>at sight</i>	740.142,50	
a vista <i>fixed</i>	<u>70.610.214,24</u>	71.350.356,74
Impegni verso l'estero a medio e lungo termine <i>Medium and long-term liabilities abroad</i>		20.857.143,22
Cedenti di effetti per l'incasso <i>Assignors of bills for collections</i>		
in scellini somali <i>in somali shillings</i>	510.496,53	
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	<u>13.551.786,24</u>	14.062.282,77



PASSIVO — LIABILITIES

	Sh. So.	Sh. So.
Creditori diversi		14.646.430,36
<i>Sundry creditors</i>		
Società costituenti		109.597,50
<i>Companies to be established</i>		
Partie varie		—
<i>Sundry liabilities</i>		
Fondo quiescenza		3.147.386,87
<i>Pension fund</i>		
Fondo ammortamenti		8.027.023,71
<i>Depreciation fund</i>		
Utile da ripartire		2.562.857,76
<i>Profits to be distributed</i>	—————	
TOTALE — TOTAL		346.990.133,92
Rendite dell'esercizio in corso		6.700.974,83
<i>Profits of the current year</i>		
Capitale		1.000.000,00
<i>Capital</i>		
Fondo generale di riserva		17.033.751,70
<i>General fund of reserves</i>		—————
TOTALE PASSIVO E PATRIMONIO		371.724.860,45
<i>TOTAL LIABILITIES PLUS CAPITAL</i>		—————
Avalli e fidejussioni		
<i>Guarantees</i>		
per conto del Governo	5.593.326,06	
<i>on behalf of the Government</i>		
per conto terzi	28.234.474,88	33.827.800,94
<i>on behalf of third parties</i>	—————	
Terzi per aperture di credito		11.482.724,11
<i>Opening of credits</i>		
Titoli e conti in valuta naz. organ. internaz.		93.717.858,52
<i>Local currency accounts with internat. organiz.</i>		
Depositanti di valori		250.074.317,64
<i>Depositors of securities</i>		—————
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL		760.827.561,66
		—————

(12)

**BANCA NAZIONALE SOMALA**

**REGOLAMENTO N. 18**

**Tasso di cambio del Marco Tedesco**

IL GOVERNATORE DELLA BANCA NAZIONALE SOMALA

VISTO l'articolo 10 del Decreto-Legge 26 Settembre 1964, n. 12, convertito, con emendamenti, nella Legge n. 8 del 29 Ottobre 1964, relativo all'Ordinamento delle Operazioni Economiche con l'Estero, che autorizza la Banca Nazionale Somala a determinare, di volta in volta e con efficacia vincolante, i tassi ai quali i mezzi di pagamento espressi in una valuta estera possono essere negoziati contro i mezzi di pagamento espressi in valuta nazionale;

VISTO il telegramma del Fondo Monetario Internazionale datato 24 Ottobre 1969 che ha dato notizia della rivalutazione del Marco Tedesco;

VISTO la delibera d'urgenza n. 84 del 27 Ottobre 1969 adottata ai sensi dell'articolo 12 comma 4 del Decreto-Legge del 19 Ottobre 1968 n. 6, convertito in Legge n. 27 del 26 Novembre 1968;

DETERMINA

Articolo 1

Il tasso di cambio del Marco Tedesco, compreso nella lista delle valute convertibili, pubblicato nei Regolamenti n. 5 del 13 Marzo 1967 e n. 8 del 27 Novembre 1967 è modificato come segue con effetto dal 27 Ottobre 1969:

<i>Paese di Emission</i>	<i>Unità Monetaria</i>	<i>Sh. So. per Unità</i>
Repubblica Federale Tedesca	Marco Tedesco	1,9516

Articolo 2

E' abrogato il Regolamento n. 17 del 1 Ottobre 1969.

Articolo 3

Il presente Regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala ed entrerà in vigore il giorno 27 Ottobre 1969.

Mogadiscio, 27 Ottobre 1969.

IL GOVERNATORE  
*Dr. Abdullahi Ahmed Addou*

**SOMALI NATIONAL BANK**

**REGULATION No. 18**

**Exchange rate of the Deutsche Mark**

THE GOVERNOR OF THE SOMALI NATION BANK

HAVING SEEN Article 10 of the Decree Law No. 12 of 26th September 1964, converted with amendment into Law No. 8 of 29th October 1964, on Foreign Economic Transactions, which authorizes the Somali National Bank to determine from time to time and with binding force the rates at which means of payment denominated in a foreign currency may be traded against means of payment in Somali Currency;

HAVING SEEN the cable dated 24th October 1969 from the International Monetary Fund which has given notice of the revaluation of the Deutsche Mark;

HAVING SEEN the urgent decision No. 84 of 27th October 1969 taken in accordance with Article 12 para 4 of the Decree Law No. 6 of 19th October 1968 converted into Law No. 27 of 26th November 1968;

DETERMINES

Article 1

The exchange rate of the Deutsche Mark in the list of convertible currencies as published in Regulation No. 5 of 13th March 1967 and No. 8 dated 27th November 1967 is amended with effect from 27th October 1969 as follows:

<i>Country of issue</i>	<i>Currency unit</i>	<i>So. Sh. per unit</i>
Federal Republic of Germany	Deutsch Mark	1.9516

Article 2

Regulation No. 17 dated 1st October 1969 is abrogated.

Article 3

This regulation shall be published in the Official Bulletin of the Somali Democratic Republic and shall come into force on 27th October 1969.

Mogadiscio, October 27th, 1969.

THE GOVERNOR  
*Dr. Abdullahi Ahmed Addou*

